



Ségovie en Espagne, la ville où vécut Rabbi Joseph Gikatilla

Extraits du Chaaré Ora

Méditations autour du tétragramme

Le Chaaré Ora présente une méditation sur les noms divins à partir des versets de la Tora. Ce livre a inspiré de nombreux cabalistes, ainsi que certains maîtres hassidiques.

Ici Rabbi Joseph Gikatilla propose une réflexion sur le Tétragramme, les quatre lettres du nom divin représenté en français par YHWH.

שערי אורה פרק ה

ולמה נקרא שמו מיוחד ? שהוא מיוחד לישראל לבד ואין לשאר האומות חלק בו . אבל השרים של שאר האומות דבקים בשאר שמות הקודש ובכינויים שהן כדמיון כנפים וכדמיון מלבוש לשם יהו"ה יתברך

Chaaré Ora chapitre 5

"Et pourquoi Son Nom est il unique ? Parce qu'il est unique pour Israël, et les autres nations n'y ont pas part. Mais les Princes des autres nations adhèrent aux autres Noms saints et à leurs dérivés, parce qu'ils sont semblables aux ailes et aux vêtements du Nom Havaya Béni Soit Il."

וזהו סוד: ובך בחר יהו"ה להיות לו לעם סגולה מכל העמים אשר על פני האדמה (דברים יד, ב), וזהו סוד: כי חלק יהו"ה עמו (שם לב, ט)

"C'est le secret du verset: 'C'est toi qu'Hachem ton Dieu a choisi pour être pour lui un peuple possession singulière parmi tous les peuples qui sont sur la face de la terre.' (Dévarim 14,2), et c'est aussi le secret du verset : 'Car la part de Hachem, Son peuple.' (Dévarim 14,9)."

והסוד הגדול יהושע עליו השלום גלהו כשהרגו העי בישראל רבון העולמים הרי שמך יהו"ה מיוחד לישראל לבד, ואם יכרתו האומות שם ישראל, מה תעשה לשמך הגדול (יהושע ז, ט)

"Et le grand secret, Yéochoua (Josué), que la paix soit sur lui, lorsqu'il a battu le peuple de Aï, l'a révélé: Maître des mondes, c'est parce que Ton Nom est exclusivement à Israël que les nations s'efforcent de retrancher le nom d'Israël, "que feras tu pour Ton grand Nom ?" (Josué 7,9)

אף על פי שישראל אינם כל כך צדיקים , לא יטוש י"י את עמו . ומה טעם ? לפי שהם חלק שמו הגדול, וכשם ששמו הגדול אינו יכול להשתנות , כך ישראל אין להם כליה , וזהו סוד: אני יהו"ה לא שניתתי ואתם בני יעקב לא כליתם (מלאכי ג, ו)

"Même si Israël n'est pas assez juste, Hachem n'abandonnera pas Son peuple. Pourquoi ? Parce ce peuple est une partie de son Grand Nom. De même que Son Nom est inaltérable, Israël ne sera jamais anéanti. C'est le secret du verset: 'Car Je suis Hachem, Je ne change pas, et vous, enfants de Yaakov, vous n'avez pas été anéantis. (Malachie 3,6)"

והוא שיש לך לדעת כי במרכבה העליונה מסודרים סביב סביב ע' שרים והם כלולים , ליודעין הסודות, בסוד סדר הצורה הנקראת אד"ם. וכשהן כולן מקובצים בשבעים כתריהן, כולם כאחד נקראין אד"ם. וכולם עיניהם צפויות לשם יהו"ה יתברך לתת להם כוח ומזון וקיום ופרנסה במה שיתקיימו ויוכלו כל אחד מהם לפרנס אומה שלו.

"Tu dois savoir qu'autour de la "Merkava" supérieure sont disposés les 70 Princes, qui constituent un ensemble porteur du secret de la structure appelée Adam. Lorsqu'ils sont rassemblés avec leurs couronnes, tous ensemble sont appelés Adam. Et leurs yeux à tous sont tournés vers Hachem Soit Il béni, afin qu'il leur donne force et subsistance pour vivre et que chacun puisse soutenir sa nation."

דע כי שבעים השרים נתנו להם ארבעה ראשים להצר לישראל; ובשעה שהם חוטאים, אותן ארבעה ראשים נכנסים באמצע ומבדילים בין יהו"ה ובין ישראל, ובשעה שהם עומדים באמצע הרי ישראל לביזה ולקלס לחרפה ולשממה ביד כל שאר האומות. והנה כל הצינורות שהיו באים לישראל מכל הטובות הנשפעות משם יהו"ה, הרי כולם נשחתות ושופכות אל ארצות שרי האומות.

"Sache que quatre têtes ont été données aux soixante-dix princes pour [leur donner la possibilité] d'opprimer Israël. Lorsqu'Israël faute, ces quatre têtes entrent au centre et s'interposent entre Hachem et Israël. Quand elles se tiennent au centre, Israël est voué à la honte, au déshonneur, à l'ignominie, et à la désolation de la part des autres nations. En effet, tous les canaux qui acheminaient vers Israël tous les bienfaits épanchés par le Nom Havaya, sont alors détruits et l'épanchement va vers les terres des Princes des nations."

ואז יתייחד השם עם ישראל לבד, וכל שאר השרים והעובדי גילולים יעמדו כולם מבחוץ, משמשים ועומדים, והשם הגדול יהו"ה יתברך דבק עם כנסת ישראל לעולם, וזהו: וארשתוך לי לעולם (הושע ב, כא). ולא יהיה עוד פירוד והבדל, אלא י"י בעצמו מאיר את כנסת ישראל ושניהם כשני חושקים אינם נפרדים זה מזה, וזהו סוד; והיה לך י"י לאור עולם ואלהיך לתפארתך (ישעיהו ס, יט)

"Lorsque le Nom sera parfaitement uni à Israël, les Princes et leurs serviteurs d'idoles se tiendront tous à l'extérieur, prêts à les servir. Et alors le Grand Nom Hachem béni Soit Il sera éternellement attaché à Israël, comme il est écrit: 'Je te fiancerai à moi pour toujours' (Osée 2,21). Et il n'y aura plus de séparation ou de distinction, car Hachem Lui-même illuminera l'Assemblée d'Israël. Les deux seront comme un couple qui se désire et qui refuse d'être séparé. C'est le secret du verset: 'Car Hachem sera ta lumière éternelle, Ton Dieu sera ta gloire' (Isaïe 60,19)"